

être aux oiseaux internaute **bar à café** annuler
almanach pistaches **heurter à la porte** cadoter

Aujourd'hui, on parle français aux quatre coins de la planète ! Mais **la langue connaît des évolutions différentes suivant le pays où elle est parlée**. Ainsi, des expressions perçues comme archaïques dans certains pays francophones, sont encore très couramment utilisées dans d'autres.

Un mot pour un autre



Certains mots ont pris un sens qu'ils n'ont pas ou plus en France.

Aux Antilles, on appelle un calendrier **un almanach**, les cacahuètes sont **des pistaches**, les bananes sont **des figues**. On dit d'une personne qu'**elle est crabe** quand elle est timide, qu'**elle est hardie** quand elle est insolente. En Afrique noire, les cacahuètes sont appelées **arachides**.

Les sucreries sont des boissons sucrées. En France, ce sont des bonbons. **Boulotter** signifie travailler en Afrique mais manger en France. Au Québec, on demande **la salle de bain** pour aller aux toilettes, on prend des photos avec **une caméra**, on boit **des breuvages** au restaurant.

Un mot à partir d'un autre



Faire un cadeau se dit **cadoter** en Afrique, faire la grève se dit **gréver**, mettre enceinte, **enceinter**. Au Québec, quelques anglicismes sont entrés dans le vocabulaire : **on annule** un voyage au lieu de l'annuler, **on prend une marche** au lieu de se promener. Mais on doit aussi aux québécois le terme **internaute**.

En Belgique, **on va à la toilette**. En Suisse, **on heurte** à la porte pour frapper, on va **au bar à café** pour prendre un verre, et **au bar à talons** pour faire réparer ses chaussures.

Des mots du monde entier



Un français venu d'ailleurs

Ici ou là, la langue française s'enrichit tous les jours, d'images, de mots, d'expressions et d'accents. La variété des personnes qui l'utilisent et la vivent lui apporte un petit supplément de poésie.

Des mots pour le dire

Avoir les baguettes en l'air = s'énerver (Québec)
Être aux oiseaux = être ravi, content (Québec)
Avoir la bouche chaude = parler vite (Burkina Fasso)
Glisser pour quelqu'un = bien aimer quelqu'un (Cameroun)
Être fatigué comme un bout de bois = être très fatigué (Antilles)
Sous terre il n'y a pas de plaisir = profitons de la vie (Antilles)

Le saviez-vous ?

La langue créole naît du contact des esclaves venus d'Afrique avec les colons. Elle a des structures proches des langues africaines et un vocabulaire proche des langues européennes. **Dans les Antilles françaises** comme à la Martinique ou en Guadeloupe on parle donc deux langues : **le créole des Antilles** et le **"français des îles"** ou français créolisé.